

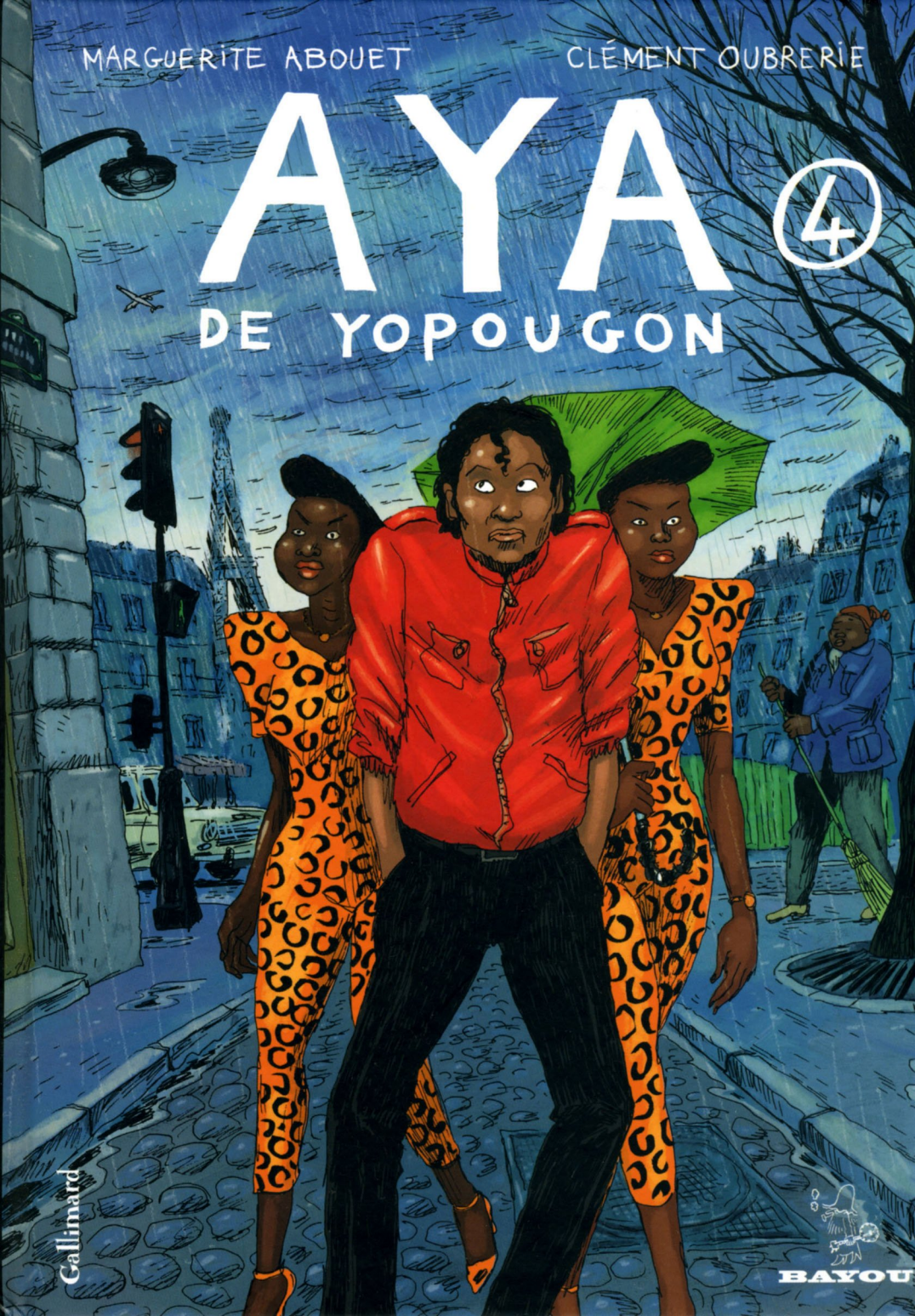
MARGUERITE ABOUET

CLÉMENT OUBRERIE

AYA

DE YOPOUGON

④



Gallimard

BAYOU



Lydia coiffure



Jean-Marc
coiffure



MARGUERITE ABOUET

CLÉMENT OUBRERIE

AYA

DE YOPOUGON



Gallimard

*Merci à Lapin et à Christine Beigel
pour leurs belles photos.*

Marguerite Abouet et Clément Oubrierie

Couleurs : Clément Oubrierie
assisté de Philippe Bruno, Agathe Faucompré, Julia Weber,
Aurélié Raphael, Angelin N'Gbandjui et Hugo Ferrandez

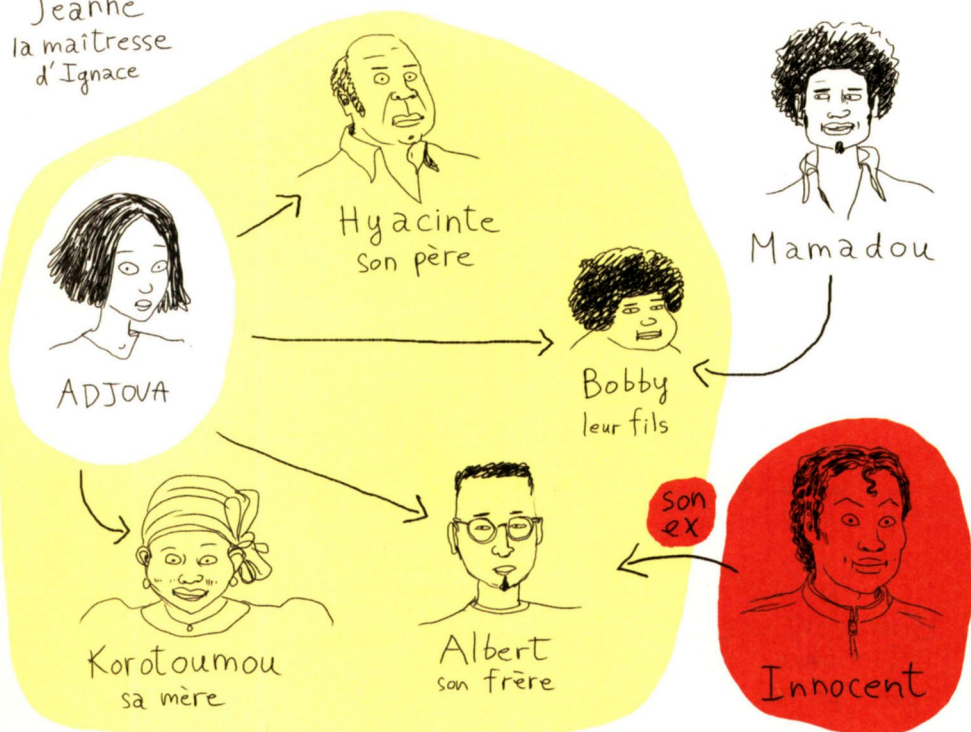
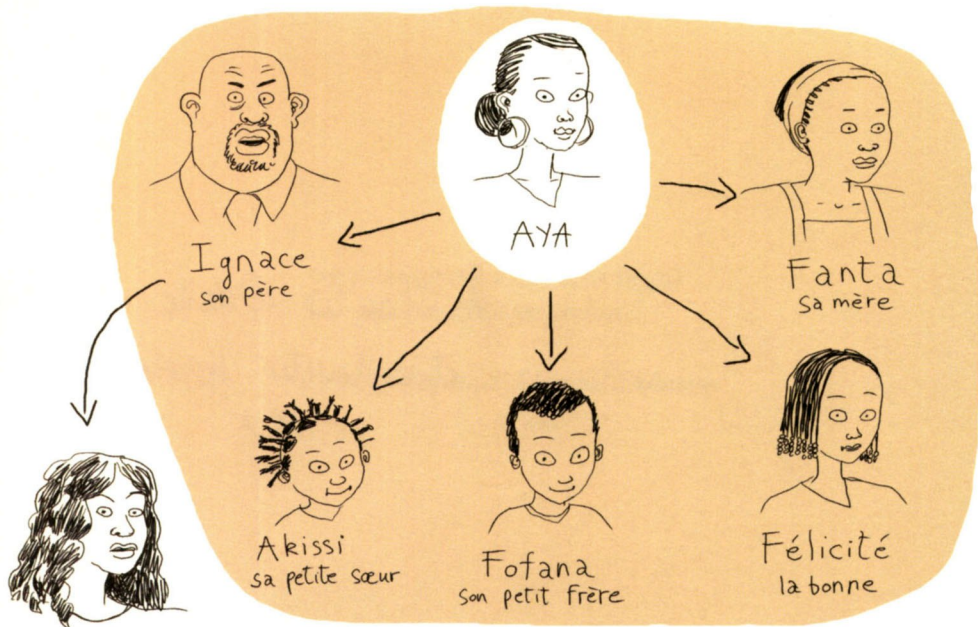
Acteurs pour le roman-photo :
Emmanuelle Achi, Angelin N'Gbandjui
et Diane Carène Oguié



© Gallimard, 2008
N° d'édition : 158702
Dépôt légal : novembre 2008
ISBN : 978-2-07-061995-5
Imprimé en Espagne
Première édition

À Tantie Odette
et à Tantie Kate
M.A.

Les personnages





NOUS ARRIVONS À PARIS ROISSY-
CHARLES-DE-GAULLE. IL EST
6H30 DU MATIN ET IL FAIT 12°
MERCI D'AVOIR CHOISI AIR AFRIQUE.







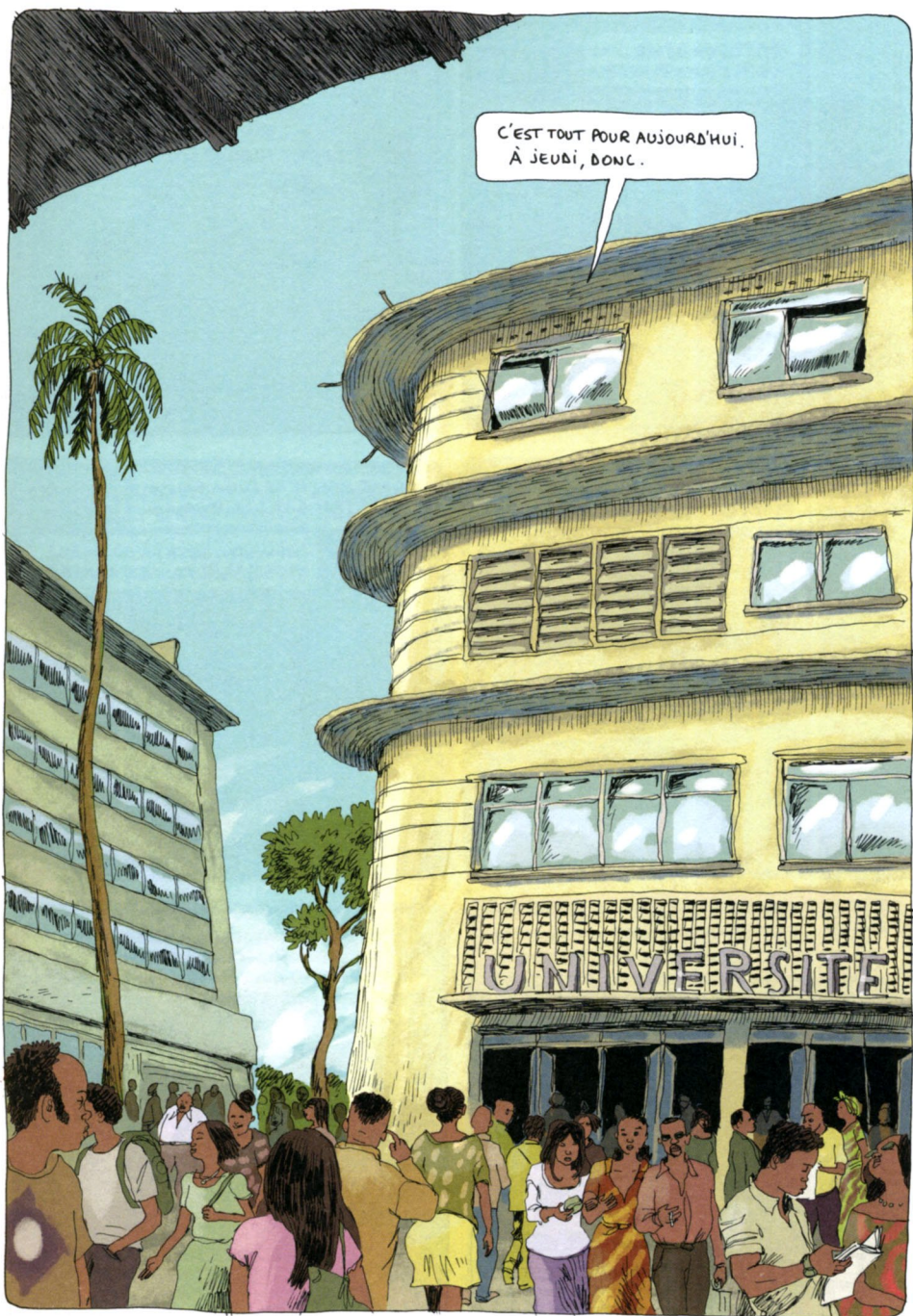


















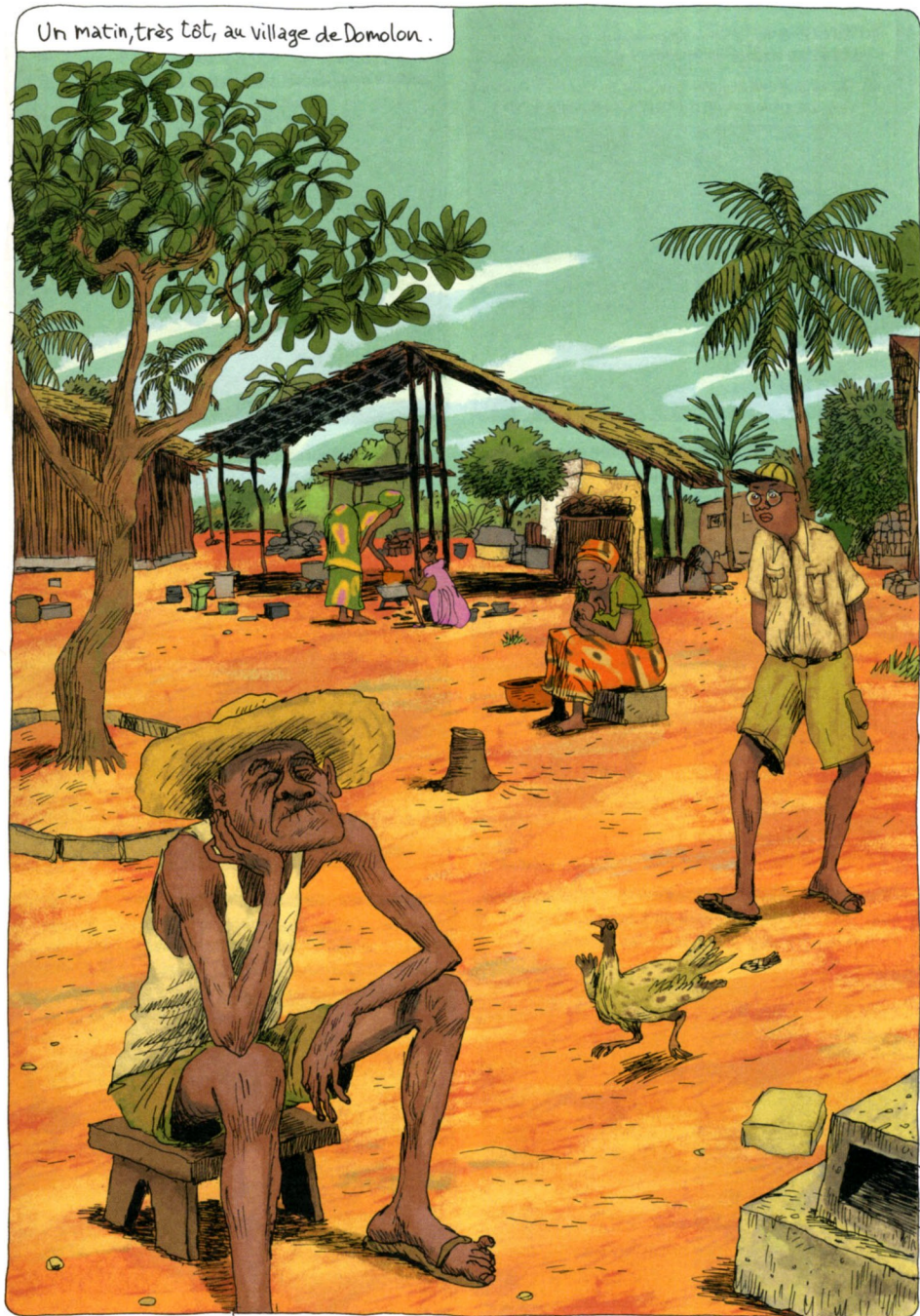








Un matin, très tôt, au village de Domolon.









AH MON PETIT MOTEUR,
TU ES RUISSANT, DÉH!



MERCI TANTIE, J'AI
FAIT DE MON MIEUX.

TU ES TROP FORT.
OÙ AS-TU APPRIS
À FAIRE TOUT ÇA ?



TANTIE, C'EST TOI QUI M'INSPIRES Ø.

OH, MON POUSSIN...

EHI C'EST L'HEURE, IL
FAUT QUE JE RENTRE Ø.



TIENS, JE TE LAISSE
PAYER L'HÔTEL.

TANTIE, TU SAIS...



HÔTEL, LÀ ÇA NE TE RESSEMBLE PAS TROP. TU ES
DÎGNE, PROPRE ET TROP CIVILISÉE POUR DORMIR DEDANS.

MAIS TU ME PROPOSES
QUOI, MON PETIT
MOTEUR TURBO DIESEL?



DE PLUTÔT PRENDRE
UN PETIT ENDROIT...

BONNE IDÉE, ÇA. TROUVE-
NOUS CE PETIT NID D'AMOUR
ET JE ME CHARGE DU RESTE.





MÊME SI ON DIT QUE POUR AVOIR UN MARI,
IL FAUT PARFOIS FERMER LES YEUX SUR CERTAINES
CHÔSES, CE N'EST PAS COMME ÇA. PAR RESPECT
POUR LA FEMME QU'IL DOIT FAIRE LE MÉNAGE
ET NE PAS ÉTALER TOUT ÇA DANS VOTRE CHAMBRE.



... si j'étais toi, voilà comment j'allais procéder.

Mais c'est quoi ces foutaises ?



Mais Émile, dis-moi que c'est pas vrai !
À qui appartient ce soutien-gorge ?



Ma chérie, calme-toi, ce n'est que
le soutien de Jacobine, ma cousine.

Ta cousine ! Comment peux-tu me faire
ça à moi ? Je t'ai tout donné, ma fraîcheur,
mon amour et en retour ta trahison



Tu oses me gifler ! Méfie-toi !
Je peux t'engager, là.

C'est comme ça ! Tu vas voir, je vais me tuer
et tu auras ma mort sur la conscience. Adieu Émile !

Mais, tu fais quoi
comme ça. Arrête !



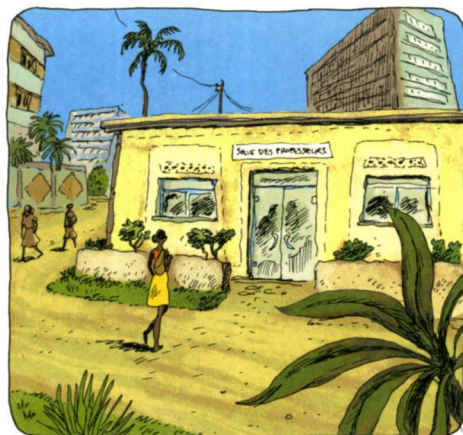
MAIS BINTOU... ET S'IL S'EN FOUT QUE JE
ME SUICIDE ET N'EN RETIENT PAS ?

COPINE, SUIS MON CONSEIL: SI TU
JOUES À LA FOLLE, TON TYPE VA
AVOIR PEUR ET N'OSERA PAS TE
QUITTER. ÇA FAIT MILLE FRANCS.





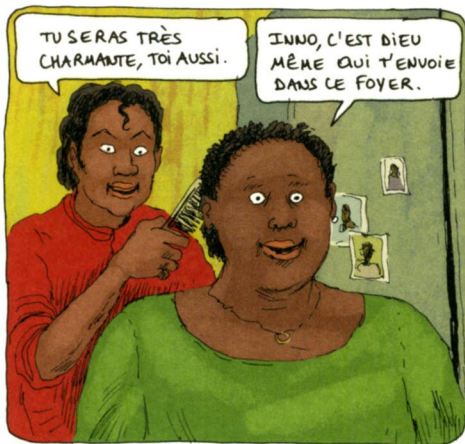




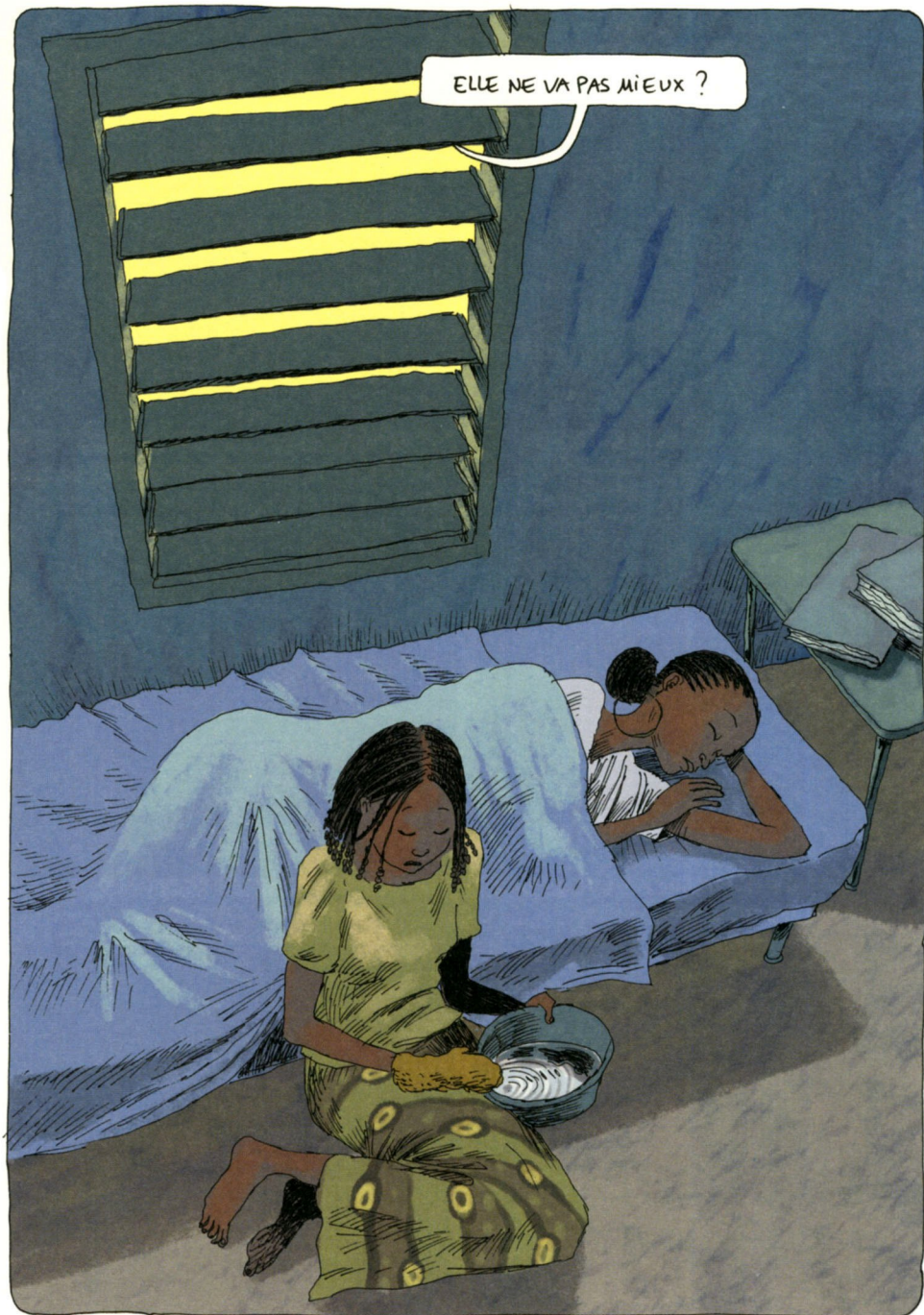








ELLE NE VA PAS MIEUX ?







DONC, J'ÉDISAIS, ASSIS AVEC MA GRANDE FAMILLE DANS NOS PROBLÈMES HABITUELS. VOICI QUE ARRIVE UN LOUSIN ÉLOIGNÉ...

EH ZÉKINAN! QUI TU VEUX BLAVER EN JOUANT LES MISÉREUX?

ESPÈCE D'IMBÉCILLE. SITU ME PROVOQUES, JE VAIS TE PORTER PIED.

MERCI. MAIS AVANT ON SAIT QUE TU ES TRÈS RICHE ET QUE TA FILLE FÉLICITÉ T'ENVOIE DE L'ARGENT TOUS LES MOIS.

C'EST QUOI ENCORE CES FOUTAISES?

COMME TU LE SAIS FANTA, J'E SUIS UN HOMME SAGE. JE VOULAIS VOIR ÇA DE MES PROPRES YEUX CLAIEMENT. J'AI CONVOQUÉ ALORS MES QUATRE FEMMES.



ON M'A CAUSÉ DE QUELQUE CHOSE QUI FAIT QUE JE DOIS ALLER SUR ABIDJAN...

ET C'EST AVEC UN CŒUR PAISIBLE QUE J'ARRIVE À ABIDJAN. MAIS QUEL NE FUT PAS MON ÉTONNEMENT ET MA SURPRISE: MA FILLE ÉTAIT BIEN PARTOUT ON DIRAIT PRÉSIDENT.



EH, LE VIEUX. C'EST TA FILLE? TU AS DE LA CHANCE. C'EST UNE GRANDE QUELQU'UNE, ICI.

QUI, ELLE A BEAUCOUP D'ARGENT COMME ÇA.



TOUT CE QUE MON LOUSIN PAPA A DIT ÉTAIT VRAI. DONC JE SUIS VENU CHERCHER CE QUI M'APPARTIENT.

BONJOUR PAPA.













HEUREUSEMENT IL AVAIT OUBLIÉ CETTE HISTOIRE
AVEC MA MAMAN. ON DIRAIT MÊME QU'IL ÉTAIT
CONTENT DE ME REVOIR.



MAIS PAS SA FEMME, QUI M'A FAIT SOUFFRIR JUSQU'À ÀÀ!
JE SUIS DEVENU SON GARÇON À TOUT FAIRE.



HERVÉ, APORTE-NOUS À BOIRE.

OUI, TANTIE.



VOUS ÊTES RASSASIÉS, MES CHÉRIS ?

OUI MAMAN



JE PEUX DONNER VOS
RESTES À HERVÉ, ALORS ?

ET PUIS COMME DIEU NE DORT TOUJOURS PAS,
UN JOUR TONTON KOFFI EST VENU ME CHERCHER
POUR M'EMMENER À ABOUJAN.

KOFFI, C'EST LUI QUI
M'AIDE, ICI. COMMENT
JE VAIS FAIRE SANS LUI ?

AMOIN, JE PENSE
QU'AVEC SA TU
TROUVERAS UNE SOLUTION.



TU ÉTAIS MIEUX
TRAITÉ CHEZ TON
TONTON KOFFI, ALORS ?

OUI, KÉH ! IL AVAIT
BESOIN DE QUELQU'UN
POUR JOUER AVEC BINTOU.







LES FRAÎCHES FILLES, ÇA VA ?

AYA, C'EST LE PALU
QUI T'A VAINCUE ?



POURANT TU NE RESSEMBLES PAS À UNE
PALUDEËUNE, LÀ. ÇA VA MIEUX, ALORS ?

YACÔ, TU NOUS AS FAIT PEUR, DÈH !



OÙ ON SE DISAIT QUE SI CETTE AYA NE VA PAS
EN COURS, C'EST QUE SA MALADIE EST GRAVE.



AYA, J'AI DIT QUOI DE MAL ? JE PLAISANTE. TU
VAS ALLER EN COURS, TU...

BINTOU, CALME-TOI,
YA AFFAIRE SUR
BATTERIE, LÀ.



SORTONS, LES FILLES. JE NE PEUX PAS PARLER ICI.

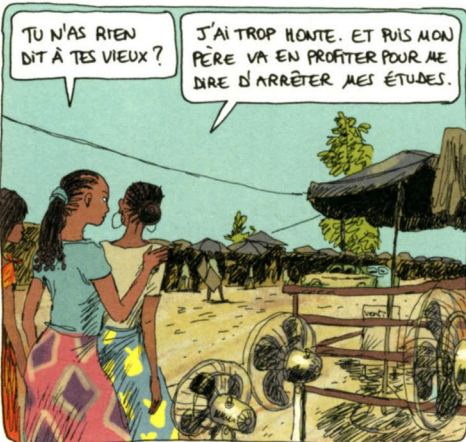
AYA, TU FAIS COUPER MON CŒUR, LÀ.

TU ES MYSTÉRIEUSE ?



C'EST MON PROFESSEUR DE BIOLOGIE.

C'EST QUOI ? IL EST MORT ?

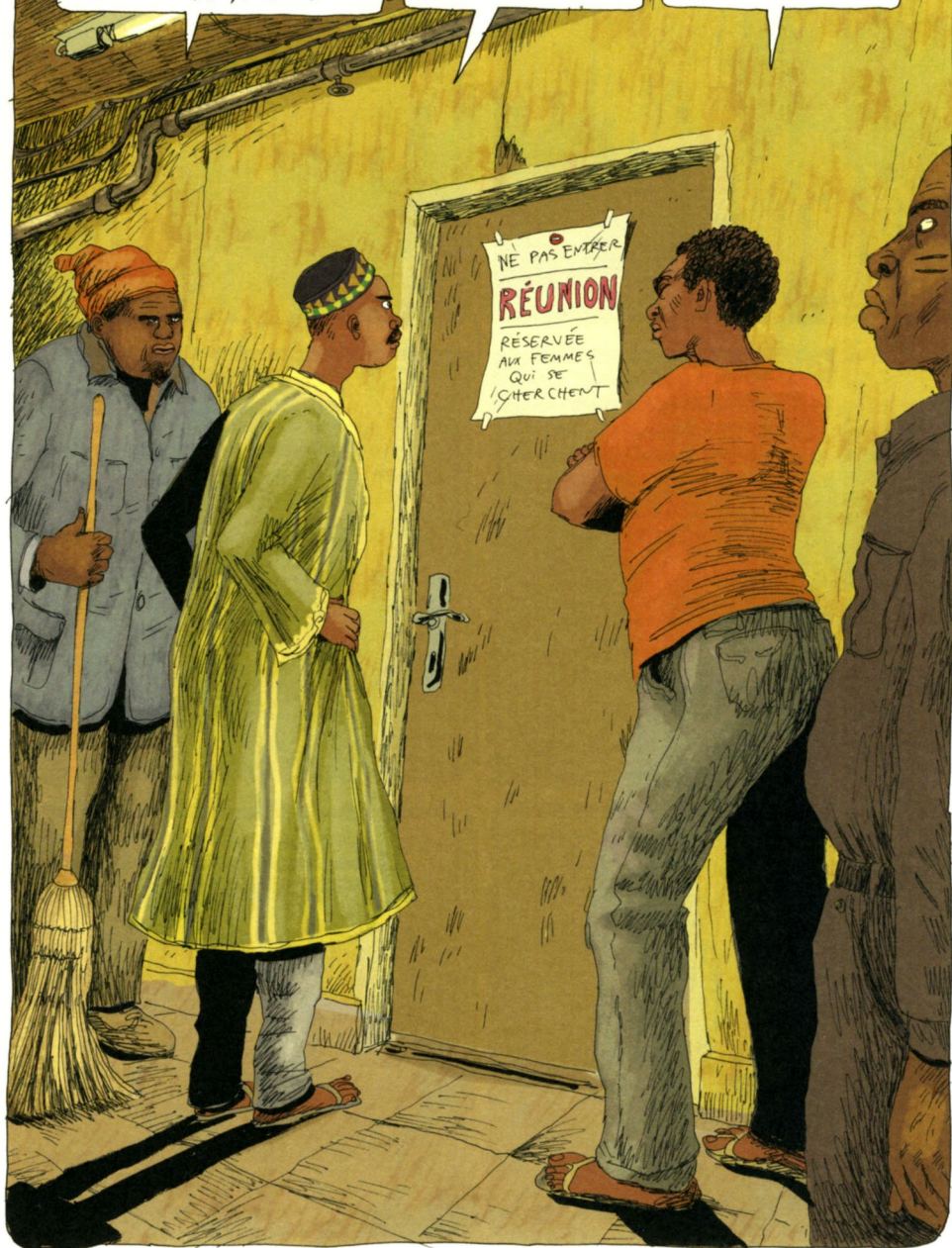




WALAI!! ÇA C'EST QUELLE AFFAIRE
DE RÉUNION, SA, MÊME?

ET PUIS QUI CHERCHE
QUOI, MÊME?

CET INNOCENT, LÀ, ON
LE TIENT À L'ŒIL.























ZAMBOU ZAMBOU ZAMBOU



ZAMBOU BOU BOUZAN



ZOU ... ZOU ... JE VOIS...
ZOU ... JE VOIS ... DES
GENS ... AUTOUR DE LUI...

OH! OÙ ÇA? DANS
QUELLE VILLE?



NON... NON... DANS UN ENDRIT... ÇA
DANSE... ÇA BOUGE AUTOUR DE LUI...
IL CRIE! IL CRIE! ... IL...

MON PAUVRE MOUSSA, ON
LE TORTURE DANS UNE SECTE!



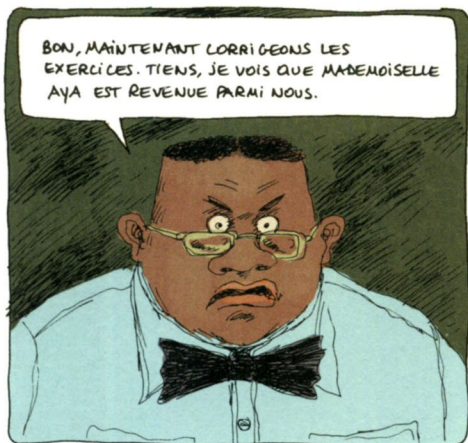
NON... NON... JE NE SENS PAS LE MAL AUTOUR
DE LUI... ÇA ROULE... ROULE LONGTEMPS... ET
PUIS ENCORE DES GENS... DES FEMMES... DE
L'ARGENT... BEAUCOUP D'ARGENT!

GRAND MARA BOUT, J'AI PEUR!
ÇA VEUT DIRE QUOI TOUT ÇA?



MADAME, QUE VOTRE FILS EST VIVANT QUELQUE PART
DANS LE PAYS. ÇA VOUS FAIT CENT MILLE FRANCS.

DIEU SOIT LOUÉ!







MAIS C'EST AYA,
L'INTOUCHABLE

SAUF DU PROF DE BIO.



QU'EST-CE QUE TU AS DIT ?



NE PRENDS PAS TES GRANDS AIRS AVEC NOUS, LÀ.
ON SAIT TOUS QUE T'ES LA DJANJOU DU PROF.

TU T'ENFERMES À L'HÔTEL
AVEC LUI, TOUT ÇA POUR
QUELQUES POINTS EN PLUS.



LES FEMMES, MÊME, C'EST PAS LA PEINE, QUOI ?
ON A TOUS VU CLAIRE DANSTON S'ENFUYANT.

TU AS PERDU TA LANGUE, AYA ?



NON, MAIS ON RÉPOND
AUX IMBÉCILES PAR
LE SILENCE.

QU'IL TU INSULTES, LÀ ?
SI TU FAIS, ON VA TE
DABA ICI, TU VAS VOIR.



ESSAYEZ POUR VOIR, ES PÈCES DE SPÉCIMENS. JE
NE SUIS LA GO DE PERSONNE, VOUS M'ENTENDEZ !

TOUT EST GRÂTÉ POUR TOI DANS LE CAMPUS.





MAMA DOU, SI C'EST ENCORE UN DE TES
COUPS FOIREUX, LÀ, TU VAS M'ENTENDRE !

ADJOUA, TU ES TROP
MÉFIANTE À MON ÉGARD.

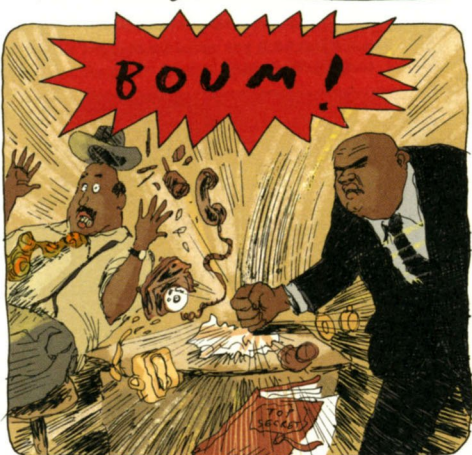
GAKO !

TON PIED MON PIED
AMINAAAA POUR L'ÉTERNITÉ
DONNE-MOI TA MAIN AMINA

403





















MERCI. DONC IL FAUT QU'ON PARLE BIEN.
PAPOU, LÀ, C'EST UN SEMEUR DE ZIZANIE.

C'EST QUELLE GRAÏNE, ÇA, ENCORE?



ÇA VEUT DIRE IL AIME METTRE LES GENS EN
PALABRES, TOI MÊME TU SAIS... BLA BLA BLA...

BOU APPÉTIT !



...BLA BLA BLA... ÇA TE PLAÎT ? FÉLICITÉ EST COMME
NOTRE FILLE. SI ELLE A DE L'ARGENT UN JOUR
C'EST TOI QUI EN PROFITERAS, PAS NOUS... BLA BLA

NOURRITURE DE LA VILLE
EST DOUX COMME AU VILLAGE.



BLA BLA BLA... LE PETIT ARGENT QU'ELLE
A GAGNÉ, LÀ, C'EST SUR SON COMPTE POUR PLUS
TARD... BLA BLA BLA BLA...

AAAAH... J'AI BIEN MANGÉ, DÉH !



FANTA, JE TE REMERCIÉ DE M'AVOIR BIEN
PARLÉ. MOI-MÊME, J'AI OUBLIÉ CETTE
HISTOIRE. FÉLICITÉ, C'EST VOTRE FILLE.

JE SUIS CONTENTE, ALORS. BON, ALORS
ON VA DIGÉRER UN PEU AVANT DE PARTIR.



EH, JE SUIS TROP ASSIÉ B. "DIGÉRER",
LÀ, ON PEUT METTRE ÇA DANS SACHET
POUR MANGER DEMAIN MATIN ?

Un peu plus tard, à l'hôtel aux mille étoiles...

MAIS HERVÉ, TU AS DES
FOUTAISES! TU VEUX QUE
MOI, RITA, JE M'ALLONGE
SUR DES TABLES SALES?

MAIS RITA, C'EST
ICI QUE TOUT LE
MONDE VIENT Ô!



NON, HERVÉ, PAS LES GENS CIVILISÉS.
C'EST PAS POSSIBLE LÀ! J'AI TOUJOURS
ÉTÉ DANS DES HÔTELS CHICS, MOI.

RITA, MOI AUSSI JE VOULAIS ESSAYER
L'HÔTEL AUX MILLE ÉTOILES.



HERVÉ, TU SAIS, JE NE SUIS PAS N'IMPORTE
QUI. J'ÉTAIS À PARIS TOUT DE MÊME.
JE SUIS SORTIE AVEC DES PARISIENS.

OUI, JE SAIS, MAIS TU VEUX ALLER OÙ?



MAIS DANS UN HÔTEL CHIC! NE ME DÉÇDIS
PAS, LÀ. JE NE ME LIÉ PAS À UN PAUVRE, MOI!

JE NE SAIS PAS OÙ ON TROUVE ÇA, RITA.



DANS CE CAS JE RENTRE, ET
C'EST POUR TOI QUI SERA D'RAVE Ø.

MAIS... ON PEUT SE CONNAÎTRE UN PEU
ICI ET DEMAIN ON VA CHERCHER HÔTEL.



DEMAIN N'EST PAS LOIN, HERVÉ. BONNE NUIT.

EH! C'EST ÉCRIT SUR MON FRONT "POISSE", DÈH!



Et à Sassandra, à l'hôtel "Poliet Plage"...

...ET C'EST LA BELLE TCHALA
DE LAUCLER SON MAILLOT DE BATAIN...

♪ BRIGADIER SABARI ♪
NEKO KOUTOUBOU ♪

YEAH!

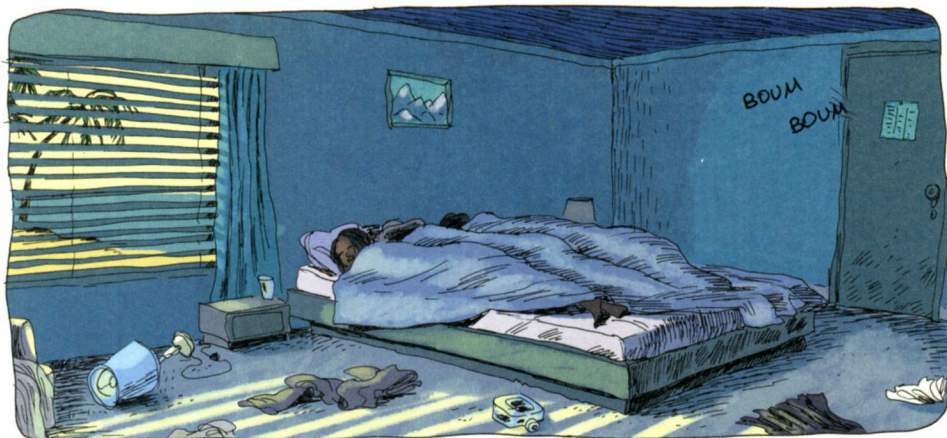








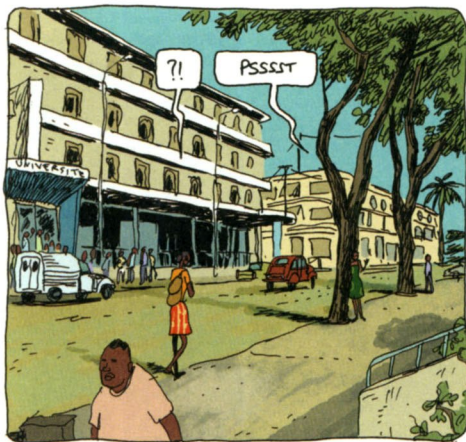














AYA, TU CROYAIS SAVOIR QUELLE GO CONVENAIT
À HERVÉ EN LUI COLLANT FÉLI. MAIS TOI-MÊME
TU AS VU QU'ELLE NE L'INTÉRESSAIT PAS.

JE PENSAIS BIEN FAIRE, BINTOU.

HERVÉ NE VEUT PAS D'UNE FILLE QUI LUI
RESEMBLE TROP COMME TA FÉLI, LÀ.
C'EST UNE GO COMME TOI QU'IL LUI FAUT.

ARRÊTE-ÇA, BINTOU. HERVÉ EST COMME
UN FRÈRE ET CETTE RITA EST SI... SI...

SI BELLE... IL A TROUVÉ ENFIN UNE GO STYLEÉ QUI
S'INTÉRESSE À LUI. IL VA ENFIN TE LÂCHER AYA.
TU DEVRAIS ÊTRE CONTENTE, NON ?

MAIS HERVÉ NE M'EMBÊTAIT PAS, BINTOU.

BON, AYA, TU ES JALOUSE, OU QUOI ?

MOI ? NON, MAIS...

COMMUNIQUÉ SPÉCIAL :

FULGENCE KASSI CHERCHE JEUNES FILLES POUR
DANSER DANS SON ÉMISSION "SUPER STAR STATION"

AYA ! VOICI LA CHANCE DE MA VIE !

EH, LES FILLES : VOITURE, LÀ, S'EST ARRÊTÉE.

QUOI ? IL HABITE
DANS CETTE BELLE
VILLA, CE SALE TYPE ?

COMMENT UN SIMPLE
PROF PEUT SE PAYER ÇA ?

VOUS, LÀ, ALLEZ SUIVRE VOTRE
FAUX PAPA HORS DE MA VOITURE.

Pendant ce temps, chez Gervais...

GERVAIS, TU AS OUBLIÉ MON BEURRE.

AH! EXCUSE-MOI, MAMAN.

TU AS QUOI, MÊME, CE MATIN? TU N'ES PAS AVEC MOI, LÀ, ET JE N'AIME PAS CE COMPORTEMENT.

PARDON MAMAN, MAIS TU NE M'AS PAS DONNÉ DE RÉPONSE POUR LA DEMOISELLE QUE J'AI RENCONTRÉE.

SUREMENT UNE QUI EN VEUT À TON ARGENT.

NON, MAMAN. ELLE EST SÉRIEUSE ET DÉJÀ MÈRE.

C'EST PIÈRE. UNE BLESSÉE DE GUERRE. PERSONNE NE VOULAIT D'ELLE, ÇA CACHE QUELQUE CHOSE.

S'IL MAMAN, MAIS C'EST MOI QU'ELLE A CHOISI ET JE L'AIME DEPUIS LONGTEMPS.

TU FAIS COMME TU VEUX, TU ES UN GRAND GARÇON. MAIS NE VIENS PAS PLEURER APRÈS SUR MON ÉPAULE.

ÇA VA ALLER, MAMAN. JE PEUX LUI DIRE D'ENNÉAGER, ALORS?

MAIS IL FAUT QU'ELLE SACHE QUE C'EST MOI QUI DÉCIDE DANS CETTE MAISON ET COMPTE SUR MOI, JE VAIS LA FAÇONNER À MA MANIÈRE.









HÉ PATRON ! 1000 FR\$ POUR ÇA ? Y'A MÊME PAS DE DOUCHE ET TOILETTES DEDANS !

MAIS ILS SONT SUR LE PALIER !



ET PUIS TU AS UNE CUISINE. IL Y'A DES CHAMBRES DE BONNE OÙ C'EST INTERDIT DE CUISINER, TU SAIS.

CUISINE ? PATRON, AVEC TOUT LE RESPECT QUE JE VOUS DOIS, N'INSULTEZ PAS MON INTELLIGENCE.



SACRÉ INNOCENT ! CE N'EST QUE POUR QUELQUES TEMPS, HISTOIRE DE TROUVER AUTRE CHOSE.

COMME JE N'AI PAS LE CHOIX, JE VAIS GÉRER ÇA COMME ÇA.



BIEN PARLÉ. BON, IL FAUT PAYER À L'AVANCE, C'EST LA LOI.

VOICI TON ARGENT, PATRON.



BON, À DEMAIN, INNOCENT. TU ES CHEZ TOI, ICI. PROFITE BIEN DU QUARTIER, IL Y'A UNE BONNE AMBIANCE.

HÉ, JE COMPRENS MAINTENANT POURQUOI LES BLANCS SONT FÂCHÉS LE MATIN, COMME ÇA !



S'ILS VIVENT DANS ÇA, LÀ, C'EST NORMAL. COMMENT JE PEUX DIRE À AYA DE VENIR ME VOIR DANS PETIT TROU, LÀ ?

MÊME SI COBOIS EST NIEUX.



VAGABONDS, CHIFFONNIERS, VOLEURS! RESTEZ ICI, J'ÉTAIS EN train DE FINIR AVEC VOUS, AU NOM D'INNOCENT!

AIE, ILS M'ONT MASSACRÉ, LES SALAUDS.

MON AMI, TU PEUX TE LEVER? TU SAIGUES... QUELLE BANDE DE LÂCHES, DEUX CONTRE UN. ALLEZ, PRENDS TON COURAGE À DEUX MAINS.

AH MERCI, SANS TOI, ILS ME TUAIENT.

MAIS TU LEUR AS FAIT QUOI? TU LEUR DOIS DE L'ARGENT?

NON, ILS DÉTESTENT LES GAYS.

MAIS COMMENT ON PEUT FRAPPER QUELQU'UN JUSTE PARCE QU'IL EST CONTENT?! CE PAYS-LÀ EST BIZARRE, DÊH!

?

QUAND Y A MUSIQUE ILS SONT FÂCHÉS, QUAND ON EST JOYEUX, ON EST FRAPPÉS, QUAND ON EST FRAPPÉS, ILS NE FONT RIEN!

ON NE DOIT PAS PARLER DE LA MÊME CHOSE...

CHEZ MOI, LÀ, TU CRIES "AU SECOURS", IL Y A TRENTE PERSONNES QUI VIENNENT T'AIDER. SI C'EST VOLEUR ON LE POURSUIT JUSQU'À LUI-MÊME IL COURT POUR ALLER VOIR POLICIER.

TU N'ES PAS D'ICI, TOI.

ÇA SE VOIT, NON? JE VIENS DU SOLEIL.



BON, C'EST LÀ QUE J'HABITE. JE VAIS ESSAYER DE PRENDRE MES CLÉS ET OUVRIR.

DONNE, JE VAIS T'AIDER



ENTRE, J'ETIENS À T'OFFRIR UN VERRE POUR TON AIDE.

AH MERCI, JE N'AI JAMAIS EU DE TROPHÉE O. JE VAIS METTRE ÇA PRÈS DE MON LIT.



TU ES DRÔLE, TOI. JE VEUX JUSTE T'OFFRIR À BOIRE.

AH ? MERCI ! PÔPÔPÔ ; TU AS UNE BELLE MAISON. TOUT ÇA C'EST À TOI ?



NON, JUSTE L'APPARTEMENT. D'AILLEURS C'EST TROP GRAND POUR MOI. JE VIVAIS AVEC MON EX MAIS ON S'EST SÉPARÉS.

JE PARIE QUE MON EX NE PAYAIT PAS SON LOYER.



MAIS AVEC UN NOM COMME ÇA, C'ÉTAIT À PRÉVOIR, NON ?

DE NOS JOURS, LÀ, ON PEUT MÊME PLUS FAIRE CONFIANCE À QUELQU'UN. SURTOUT AFFAIRES DE COHABITATION C'EST COMPLIQUÉ, DÉH !



MAIS CE N'ÉTAIT PAS UNE QUESTION D'ARGENT, MAIS PLUTÔT D'AMOUR. IL N'ÉTAIT PAS PRÊT À S'ENGAGER POUR UNE VIE DE COUPLE AVEC MOI.

















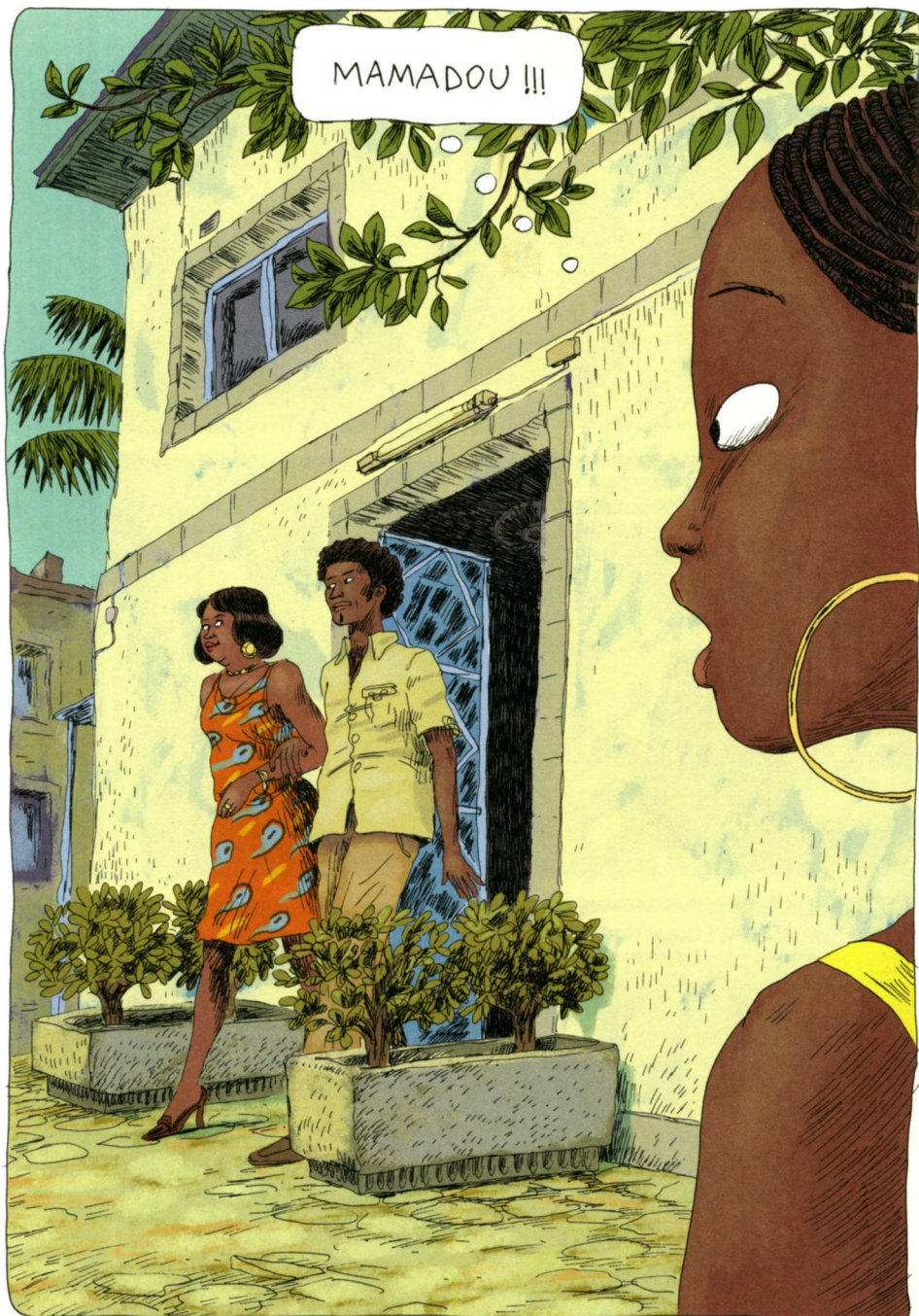




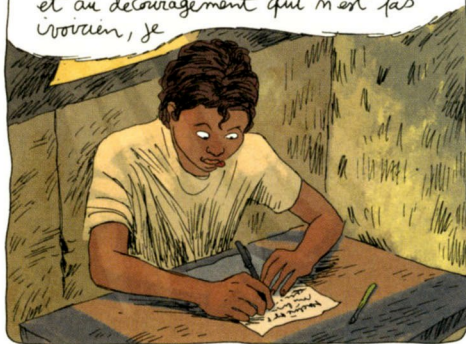








Ma chère Aya, j'ai mis long à faire
cette lettre mais la galère a failli
me terrasser mais grâce à moi-même
et au découragement qui m'est pas
étranger, je



BONUS
DE CÔTE-D'IVOIRE



PASSEPORT
Passport



VOICI "L'INCONTOURNABLE LEXIQUE" POUR SUIVRE CETTE HISTOIRE

- WALAI : MON DIEU !
- À LA REVOYURE : À LA PROCHAÎNE
- ATOUOU : DANS MES BRAS (FAIRE DES ACCOLADES)
- LES HAUTES SCIENCES : DANS LES AFFAIRES (ÊTRE DANS LES AFFAIRES)
- AFFAIRER : S'INFORMER, METTRE AU COURANT
- LES GOS : LES FILLES
- DÈH ! : EXCLAMATION
- TOUBABOUSÉ : S'EUROPÉANISER - FAIRE COMME LES BLANCS
- UN BOUCANTIER : PERSONNE QUI SE FAIT REMARQUER DANS UNE SOIRÉE
- LE PRODADA : FAIRE LE MALIN - FAIRE SA STAR
- LES BOBARABAS : AVOIR UN GROS DERRIÈRE (LES FEMMES)
- GAOU : IDIOT
- LOGOBI : FAIRE LE MALIN
- VERSER SA FIGURE PAR TERRE : AVOIR HONTE
- LE FAROTAGE : LA FRIME, LE MALIN
- CELUI QUI A PERCÉ : CELUI QUI NE SE PREND PAS POUR N'IMPORTE QUI
NE SE SENT PLUS
- J'AI CASSÉ SON COU : J'AI ROMPU - LASSER AVEC SON AMOUREUX(SE)
- ENJAILLE : PLAIRE, ATTIRER (ENJAILLEMENT : ATTIRANCE)
- ABRAMALAIRE : COMPLIQUÉ (LES HISTOIRES ABRAMALAIRES)
- YALÔ : DÉSOLÉ (POUR EXPRIMER LA COMPASSION)
- AFFAIRE SUR BATTERIE : YA UN PROBLÈME GRAVE
- BROUKALA : FEMME SANS STYLE ET VULGAIRE
- MLIN MLIN : SEBIT D'UNE PERSONNE QUI EST JOLIE OU QUI PLAÎT OU LES DEUX
- UN CABRI MORT : UNE PAUVRE PERSONNE QUI N'A PLUS RIEN,
DONT LE CHAT DÉSPÉRÉ
- WALO : GIFLER
- DJANDJOU : PROSTITUÉE
- DABA : FRAPPER
- DES ANANGOPLANS : DES MENSONGES
- EN KATA CLANDO : DISCRÈTEMENT, SECRÈTEMENT, SANS ATTIRER L'ATTENTION
- UNE BLESÉE DE GUERRE : UNE FEMME DÉLAISSÉE PAR SON MARI AVEC ENFANTS
- DJA : TUER (JÉVAISTE DJA : SE VAIS TE TUER)
- TU ES PIED GAUCHE : TU ES MALADROITE
- ÇA SENT PIPi : C'EST LOUCHE ! ÇA NE DIT RIEN DE BON. MAUVAIS PRÉSAGE
- LE POINTEUR : LE MEC. UN POINTEUR : UN PETIT LOPAÏN, UN AMANT
- AGRÉGÉE DE GASOIL : PERSONNE QUI EST DIPLÔMÉE DE SORTIES, DE FÊTES
- SICOBOIS : BIDONVILLE OÙ LES MAISONS SONT EN BOIS
- TU ES DEVANT ON DIRAIT SEÏN : TU ES À LA MODE, À LA PAGE, JOLIE
DE LA TÊTE AUX PIEDS



VISA

IL ME SEMBLE QU'UNE PETITE EXPLICATION S'IMPOSE DANS CE "AYA 4", POUR VOUS MES FIDÈLES ET ADORABLES LECTEURS ET LECTRICES QUI VOUS DEMANDEZ "MAIS COMMENT CE CHER INNOCENT APU SI VITE OBTENIR UN VISA POUR LA FRANCE ?". MAIS TOUT SIMPLEMENT PARCE QU'À L'ÉPOQUE LES IVOIRIENS N'AVAIENT PAS BESOIN DE VISA POUR ENTRER EN FRANCE. IL DEVINT NÉCESSAIRE EN 1984 ET, APRÈS 1986, LES LOIS PASQUA RENDIRENT QUASIMENT IMPOSSIBLE L'OBTENTION DE LA CARTE DE SÉJOUR ET DU PERMIS DE TRAVAIL.



EH OUI, POUR VOUS DIRE QUE LA FRANCE ET LA CÔTE D'IVOIRE VIVAIENT ALORS UN "GRAND AMOUR".

QUE S'EST-IL PASSÉ APRÈS CETTE DATE ? POURQUOI LE DIVORCE ? NE ME DEMANDEZ PAS L'INEXPLICABLE.

MAIS LE PLUS CURIEUX, C'EST QUE MALGRÉ CET INCROYABLE "LAISSEZ-PASSER", LES IVOIRIENS NE SE BATAIENT PAS PLUS QUE ÇA POUR VENIR AU PAYS DES FRANCS.

POURQUOI CELA, ME DIREZ-VOUS, ILS SONT BÊTES !

— PREMIÈREMENT : LES CHOSSES N'ÉTAIENT PAS AUSSI DIFFICILES QU'AUJOURD'HUI EN CÔTE D'IVOIRE. LES IVOIRIENS N'AVAIENT PAS BESOIN D'ALLER CHERCHER UNE VIE MEILLEURE EN FRANCE OU DANS UN AUTRE PAYS D'EUROPE.

- DEUXIÈMEMENT: CEUX ET CELLES QUI VENAIENT EN FRANCE ÉTAIENT LES FILS OU LES FILLES DES PRÉSIDENTS, MINISTRES, DIPLOMATES, GRANDES FAMILLES AISÉES, ETC. TOUS LES AUTRES IVOIRIENS POUVAIENT EUX AUSSI VENIR EN FRANCE, MAIS IL FALLAIT CONNAÎTRE AU MOINS UNE PERSONNE QUI Y ÉTAIT DÉJÀ INSTALLÉE POUR POUVOIR SE LOGER. ET ÇA, CE N'ÉTAIT PAS FACILE.

- ET SURTOUT, TROISIÈMEMENT, LA RAISON LA PLUS LOGIQUE À MON SENS: ILS AVAIENT TOUT SIMPLEMENT PEUR DU FROID.

ALORS ILS NE S'AVENTURAIENT PAS, DE PEUR DE SE RETROUVER À LA RUE ET DANS LE FROID DE FRANCE.

OUI, JE ME RÉPÈTE, CHERS LECTEURS ET LECTRICES, MAIS IL LE FAUT, CAR LA PIÈRE DES CHOSSES QUI PUISSENT ARRIVER À UN IVOIRIEN, ET À UN NON-IVOIRIEN AUSSI, C'EST DE DORMIR DEHORS DANS LE FROID DE PARIS.

C'EST CE QUI A FAILLI ARRIVER À NOTRE CHER INNOCENT.

JE SUIS FIÈRE DE DIRE AUJOURD'HUI QUE JE FAIS PARTIE DE CE CERCLE TRÈS FERMÉ DE CEUX ET CELLES QUI SONT ARRIVÉS EN FRANCE SANS VISA (J'AI UN PASSEPORT QUI PROUVE MA BONNE FOI). MAIS JE FAIS AUSSI PARTIE DU CERCLE DE CEUX ET CELLES QUI N'ONT JAMAIS DEMANDÉ À VENIR EN FRANCE.

LORSQUE J'AI APPRIS MON DÉPART POUR PARIS, J'AI PLEURÉ TOUTES LES LARMES DE MON CORPS, IL Y AVAIT DE QUOI: ON RACONTAIT QU'IL FAISAIT TELLEMENT FROID QUE LORSQU'ON ALLAIT AUX TOILETTES, LE PIPÍ SE GELAIT SUR PLACE AVANT D'ATTEINDRE LES TOILETTES. ON ÉTAIT OBLIGÉ DE LE CASSER POUR SORTIR. LE FROID ÉTAIT CAPABLE DE VOUS GELER LES OREILLES ET DE LES BRISER, IDEM POUR LES DOIGTS ET LES ORTEILS. IL FALLAIT ÊTRE CINGLÉ POUR VIVRE DANS CE PAYS! ON SOUPÇONNAIT D'AILLEURS LES RICHES IVOIRIENS D'Y ENVOYER LEURS ENFANTS POUR S'EN DÉBARRASSER DÉFINITIVEMENT.

J'AI FINI PAR ACCEPTER L'IDÉE DE PARTIR (EN MÊME TEMPS J'EN AVAIS PAS LE CHOIX) ET ME CONSOLAIS EN ESPÉRANT AU MOINS RENCONTRER MON AMOUREUX : RAHAN. CAR JE CROYAIS QU'ETOUS LES HOMMES FRANÇAIS AVAIENT LES CHEVEUX BLONDS ET LONGS, S'HABILLAIENT AVEC UNE PETITE JUPE EN PEAUX DE BÊTES ET AVAIENT UN COUTELAS SUR EUX.

LORSQUE JE SUIS ARRIVÉE EN FRANCE, SANS VISA DONC, QUELLE NE FUT PAS MA DÉCEPTION ! LES HOMMES BLANCS ÉTAIENT TOUS HABILLÉS ET NE RESSEMBLAIENT PAS À RAHAN.
IL NE FAISAIT PAS FROID. C'ÉTAIT LE 30 AOÛT DE L'ANNÉE 1983.

MARGUERITE





MES AMIS, UN GARS AUSSI STYLÉ QUE MOI NE PEUT MANGER QUE DES METS STYLÉS. EN PLUS, COMME À PARIS Y A PAS MAQUIS, NI SŒURS, NI COUSINES, NI MAMAN, NI TANTIES POUR VOUS ENJAILLER DANS LA NOURRITURE, ON DEVIENT ALORS CUISINIER FORCÉ O!



DONC, VOICI MA RECETTE RAPIDE ET FACILE À FAIRE.

« PUREE DE POISSON À L'IGNAME » STYLISÉE PAR INNO.

POUR 4 PERSONNES (QUAND ON PARTAGE SA CHAMBRE AVEC D'AUTRES)

- 2 MAQUEREUX FUMÉS (FRIT OU AU FOUR, ÇA MARCHE AUSSI)
- 1 GROSSE IGNAME
- 3 CUILLERÉES À SOUPE D'HUILE
- 2 TOMATES FRAÎCHES
- 2 OIGNONS
- 1 BOUQUET DE PERSIL
- 1 GOUSSE D'AIL
- 2 FEUILLES DE LAURIER
- UN CUBE MAGGI
- DU SEL



PELEZ ET ÉMIETTEZ LE POISSON FUMÉ, FRIT OU AU FOUR.

FAITES UN HACHIS AVEC LES OIGNONS, LES TOMATES, L'AIL, LE PERSIL ET UNE PINCÉE DE SEL.

DANS UNE CASEROLE, METTEZ L'HUILE À CHAUFFER ET FAITES-Y REVENIR LE HACHIS PENDANT 5 MINUTES, AVANT D'AJOUTER LES FEUILLES DE LAURIER, LE POISSON ÉMIETTÉ ET UN TOUT PETIT PEU D'EAU. RAJOUTEZ LE CUBE MAGGI.



LAISSEZ MÏJOTER À FEU DOUX PENDANT 15 MINUTES.

PENDANT CE TEMPS, ÉPLUCHEZ ET DÉCOUPEZ L'IGNAME EN GROS MORCEAUX QUE VOUS FEREZ CUIRE DANS UN LITRE D'EAU SALÉE. METTEZ LES CUBES D'IGNAME ENCORE CHAUDS DANS UN GRAND PLAT ET RÉPARTISSEZ LA PURÉE DE POISSON DESSUS.

S'VOUS NE TROUVEZ PAS D'IGNAME, PRENEZ DES POMMES DE TERRE.
MANGEZ BIEN, MES AMIS.



C'EST ENCORE MOI !

VRAIMENT, JE NE COMPRENDS PAS. JE SUIS VERSÉ
DANS TOUT LE LIVRE, LÀ, COMME ÇA. INNO FAIT CI,
INNO MONTRE NOUS COMMENT TU FAIS ÇA. POURTANT SUR

LA COUVERTURE, LÀ, C'EST BIEN ÉCRIT "AYA DE YOPOUNGON", NON !
SI C'EST COMME ÇA, IL FAUT CHANGER ET METTRE "INNO, LE GARS STYLE
DE YOPOUNGON". EN TOUT CAS, C'EST LA DERNIÈRE RECETTE QUE JE
VOUS MONTRE, DÈH !. ON APPELLE ÇA :

" LES ALLOLOS ET LEUR PETITE SAUCE "

C'EST UN PLAT QUI EST SERVI EN TOUTE OCCASION. C'EST ULTRA SIMPLE
À FAIRE, EN PLUS IL SE DÉCLINE (OUI JE PEUX PARLER GROS FRANÇAIS AUSSI)
EN APÉRITIF, EN ENTRÉE, EN ACCOMPAGNEMENT ET EN TOUT CE QUE VOUS
VOULEZ, MÊME.

POUR 2 PERSONNES

- 4 GROSSES BANANES PLANTAINS MÛRES
- 1 BOÎTE DE SARDINES À L'HUILE
- 2 TOMATES - 2 OIGNONS
- DE L'HUILE - 1 CUBE MAGGI - DU SEL - UN PETIT PIMENT (POUR LES PLUS FORTS)



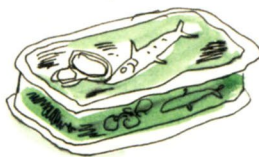
FAITES REVENIR DANS UN PEU D'HUILE LES OIGNONS DÉCOUPÉS.

5 MINUTES APRÈS, RAJOUTEZ LES TOMATES DÉCOUPÉES, PUIS DU SEL,
UN PEU DE CUBE MAGGI, LE PIMENT OU PAS.

FAITES CUIRE LE TOUT PENDANT 15 MN.

PUIS RAJOUTEZ LES SARDINES ÉMIETTÉES.

LAISSEZ CUIRE PENDANT 5 MN.



ENTRE-TEMPS, ÉPLUCHEZ LES BANANES PLANTAINS EN PETITES RONDELLES.
CHAUFFEZ L'HUILE DANS UNE CASSEROLE OU UNE POÊLE CREUSE.

LORSQU'ELLE EST CHAUDE, FAITES FRIRE LES BANANES PENDANT ENVIRON
10 MN. ELLES DOIVENT ÊTRE DORÉES.

RETIREZ-LES AVEC UNE PASSOIRE ET LAISSEZ ÉGOUTTER.

PUIS SERVEZ CHAUD AVEC LA SAUCE.

VOUS VERREZ ! C'EST LE STYLE ASSURÉ !

NON, NE ME REMERCIEZ PAS.

BON APPÉTIT, MES AMIS.



L'AUTEUR



Marguerite Abouet naît en 1971 à Abidjan. Elle grandit en famille dans le quartier populaire de Yopougon jusqu'à l'âge de douze ans. Puis, ses parents l'envoient avec son grand frère à Paris, où les héberge leur grand-oncle. Elle y découvre avec émerveillement les bibliothèques et se passionne pour les livres. Elle écrit bientôt des romans qu'elle ne fait lire à personne, tout

en devenant tour à tour punk, supernounou pour triplés, pour mamies et papis, serveuse, opératrice de saisie... Après une carrière d'assistante juridique, elle décide de se consacrer uniquement à l'écriture et crée, avec la complicité de Clément Oubrière, le personnage d'Aya. Elle y raconte avec une voix et un humour inédits une Afrique loin des clichés, de la guerre et de la famine. En 2006, *Aya de Yopougon* est célébré par le prix du Premier album au Festival international de la bande dessinée d'Angoulême.

Marguerite Abouet vit aujourd'hui à Noisy-le-Sec, près de Paris. Elle écrit de nombreuses histoires pour le livre, la télévision et le cinéma. Elle travaille aussi beaucoup pour l'association qu'elle a fondée – Des livres pour tous –, dans le but de rendre le livre plus accessible aux enfants d'Afrique en y créant des maisons de quartier-bibliothèques. (www.deslivrepourtous.org)

LE DESSINATEUR



Clément Oubrierie naît en région parisienne en 1966. Après le bac, il entame des études d'arts graphiques à l'école Penninghen, qu'il interrompt quatre ans plus tard pour partir aux États-Unis. Il y passe deux années, exerce toutes sortes de métiers et y voit ses travaux publiés pour la première fois. De retour en France, il illustre des ouvrages pour la jeunesse – une quarantaine à ce jour –, s'ouvre avec succès aux techniques numériques de l'animation et crée notamment l'univers graphique des *Moot-Moot*, la série télévisée d'Éric et Ramzy.

Pour *Aya de Yopougon*, il donne vie avec esprit et authenticité au récit de Marguerite Abouet, et montre avec brio que son talent s'exerce aussi en bande dessinée. Il y prend goût et signe en 2008 une adaptation savoureuse et singulière de *Zazie dans le métro*, le roman de Raymond Queneau. Clément Oubrierie est également cofondateur d'Autochenille Production, qui prépare l'adaptation au cinéma du *Chat du Rabbín* de Joann Sfar.

(www.clementoubrierie.com)

DU MÊME AUTEUR en bande dessinée

Zazie dans le métro, Gallimard

DANS LA MÊME COLLECTION

A.L.I.E.E.N.

Lewis Trondheim

L'ARLERI

Baudoin

AYA DE YOPOUGON

Volumes I, 2 et 3
Marguerite Abouet
et Clément Oubrierie

CAPUCIN

I. La mauvaise pente
II. Pour quelques coups
de baguette
III. L'inconséquent
Florence Dupré la Tour

CHAQUE CHOSE

Julien Neel

COW-BOY
MOUSTACHE

Morgan Navarro

DOG ET MOI

Thierry Plus

LA FORÊT DE L'OUBLI

I. Le chemin
de Maison-Haute
II. L'arbre de pierre
III. La fille sauvage
Nadja

KLEZMER

I. Conquête de l'Est
II. Bon anniversaire Scylla
III. Tous des voleurs !
Joann Sfar

LE LOCAL

Gipi

ORAGE ET DÉSESPOIR

Lucie Durbiano

PRINCESSE

AIME PRINCESSE

Lisa Mandel

R.G.

I. Riyad-sur-Seine
II. Bangkok-Belleville
Pierre Dragon
et Frederik Peeters

RAIJU

Stéphane Melchior-Durand
et Loïc Sécheresse

LE ROUGE
VOUS VA SI BIEN

Lucie Durbiano

SKATEBOARD
ET VAHINÉS

Morgan Navarro

TRÉSOR

Lucie Durbiano

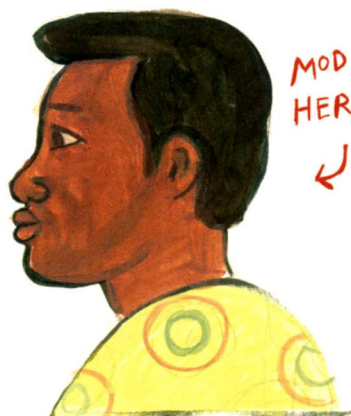


BAYOU

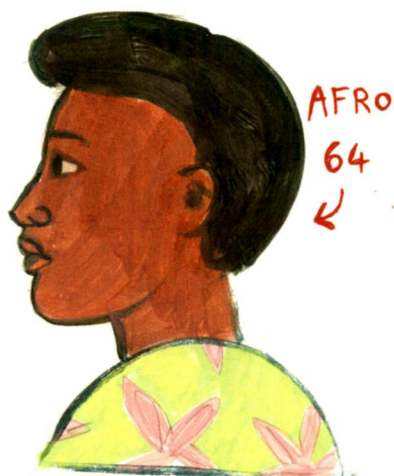
Collection dirigée par Joann Sfar

www.gallimard.fr/bayou

CHEZ LEON



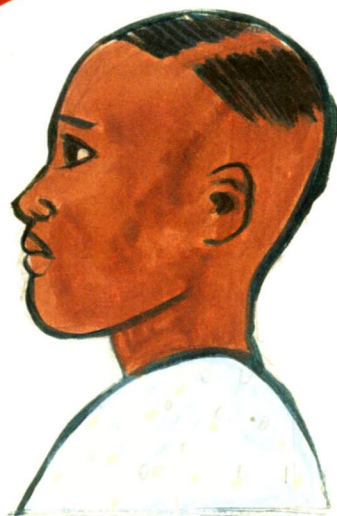
MODE
HERCULE



AFRO
64



IMEDIA



RAIE



TIN
TIN



DEPLACEMENT
2500F

Innocent coiffure





BAYOU

Gallimard

ISBN: 978-2-07-061995-5/16,50 €



A 61995